

马太福音第三章译文对照

1

【和合本】那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：

【李广译本】但在那些日子，施浸的约翰出来，在犹太的旷野宣扬，说：

【吕振中译本】当那些日子、施洗者约翰出来，在犹太的野地宣传

【新译本】那时，施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，

【现代译本】那时，施洗者约翰来到犹太的旷野传道。

【当代译本】那时，给人施洗的约翰来到犹太的荒野传道，他一再说：

【朱宝惠译本】那时有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道说：

【文理本】维时、施洗约翰至、宣言于犹太野、

【新汉语译本】那时，有施洗的约翰（原文的施洗者是对约翰的尊称，接近专有名词。）出来，在犹太的旷野传道，说：

【思高译本】那时，洗者若翰出现在犹太旷野宣讲说：

【牧灵译本】那时候，施洗者若翰出现了。他开始在犹太的旷野里传道：

【KJV】In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

【NIV】In those days John the Baptist came, preaching in the wilderness of Judea

【BBE】And in those days John the Baptist came preaching in the waste land of Judaea,

【ASV】And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying,

2

【和合本】『天国近了，你们应当悔改！』

【李广译本】『你们当悔改，因为诸天之国近了！』

【吕振中译本】说，『你们要悔改；因为天国近了。』

【新译本】说：“天国近了，你们应当悔改。”

【现代译本】他说：『离弃罪恶吧，因为天国快实现了！』

【当代译本】“悔改吧，天国快来临！”

【朱宝惠译本】『你们要悔改：因为天国近了。』

【文理本】曰、尔宜改悔、天国迩矣、

【新汉语译本】“天国近了，你们应当悔改！”

【思高译本】『你们悔改吧！因为天国临近了。』

【牧灵译本】“你们悔改吧！因为天主的国现已近了。”

【KJV】And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

【NIV】and saying, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

【BBE】Saying, Let your hearts be turned from sin; for the kingdom of heaven is near.

【ASV】Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

3

【和合本】这人就是先知以赛亚所说的。他说：『在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路！』

【李广译本】因为这位就是藉先知以赛亚所说：『在旷野有声音喊着说：预备主的道路，修直祂的途径！』

【吕振中译本】这人就是那借着神言人以赛亚所说到的，说：『有声音在野地里呼喊着说：『要预备主的道路，造直他的路径来。』

【新译本】以赛亚先知所说：“在旷野有呼喊者的声音：‘预备主的道，修直他的路！’”就是指这约翰说的。

【现代译本】约翰就是先知以赛亚所说的那个人；他说：『在旷野有人呼喊：为主准备好他的道路，修直他所要走的路径！』

【当代译本】原来约翰就是以赛亚先知所预言的：“在荒野有人大声呼喊：‘预备主的道，铺平祂的路’”的那一位人物。

【朱宝惠译本】这个人就是先知以赛亚所提过的，说：『有人声喊叫说，在旷野预备主的大道，修直他的小路。』

【文理本】此乃先知以赛亚所言者、曰、有呼于野者、其声云、备主路、直其径、

【新汉语译本】这人就是先知以赛亚所说的，他说：“在旷野有人声喊着说：‘预备主的道，修直他的路！’”（他就是……那人直译作“他就是借着以赛亚先知所说的那个人”。）

【思高译本】这人便是那藉依撒意亚先知所预言的：『在旷野里有呼号者的声音：你们该当预备上主的道路，修直祂的途径。』

【牧灵译本】若翰正是先知依撒意亚曾预言的那位：“有声音呼喊说，‘在旷野中为上主预备道路，在沙漠中为我们的天主修直一条大道。’

【KJV】For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

【NIV】This is he who was spoken of through the prophet Isaiah: "A voice of one calling in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.' "

【BBE】For this is he of whom Isaiah the prophet said, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.

【ASV】For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.

4

【和合本】这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。

【李广译本】而约翰自己，穿着他骆驼毛的衣服，他且腰束皮带，他的饮食却是蝗虫和野蜜。

【吕振中译本】这约翰穿着骆驼毛的衣服，将皮带束腰；他的食物是蝗虫野蜜。

【新译本】约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫和野蜜。

【现代译本】约翰穿着骆驼毛的衣服，腰间系着皮带；吃的是蝗虫和野蜜。

【当代译本】约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫野蜜。

【朱宝惠译本】这约翰身穿骆驼毛做的衣服，腰束皮带；吃的是蝗虫野蜜。

【文理本】夫约翰身衣驼毛、腰束革带、食则蝗虫野蜜、

【新汉语译本】这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。（蝗虫在旧约中是准许食用的爬虫之一（利 11：22）。约翰所吃的是在野地中可以找到的食物。）

【思高译本】这若翰穿着骆驼毛做的衣服，腰间束着皮带，他的食物是蝗虫和野蜜。

【牧灵译本】若翰身着骆驼毛的外衣，腰间系着短皮带；他吃的是蝗虫和野蜜。

【KJV】And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

【NIV】John's clothes were made of camel's hair, and he had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

【BBE】Now John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.

【ASV】Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.

5

【和合本】那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都出去到约翰那里，

【李广译本】那时，全耶路撒冷和犹太，并约旦河一带地方的人，都出去到他那里，

【吕振中译本】那时耶路撒冷和全犹太、跟约旦河全周围地区的人、连续地出去到约翰那里，

【新译本】耶路撒冷、犹太全地和约旦河一带的人都出来到他那里去，

【现代译本】群众从耶路撒冷、犹太全境，和约旦河一带地方来到他跟前。

【当代译本】当时的人纷纷从耶路撒冷、犹太各区、约旦河流域等地，来到约翰那里，

【朱宝惠译本】那时耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都去到约翰那里。

【文理本】时、耶路撒冷、犹太、及约旦四方、咸出就之、

【新汉语译本】那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方（约旦河一带直译作“约旦河整个地区”）的人，都出去到约翰那里，

【思高译本】那时，耶路撒冷、全犹太以及全约旦河一带的人，都出来到他那里去，

【牧灵译本】从耶路撒冷、全犹太和整个约旦河谷来的人都去拜见他，

【KJV】Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

【NIV】People went out to him from Jerusalem and all Judea and the whole region of the Jordan.

【BBE】Then Jerusalem and all Judaea went out to him, and all the people from near Jordan;

【ASV】 Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan;

6

【和合本】 承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

【李广译本】 承认他们的罪，在约旦河里受他的浸。

【吕振中译本】 承认他们的罪，在约旦河里受约翰的洗。

【新译本】 承认自己的罪，在约旦河里受了他的洗。

【现代译本】 他们承认自己的罪，约翰就在约旦河里为他们施洗。

【当代译本】 承认他们的罪，又在约旦河里接受洗礼。

【朱宝惠译本】 承认自己的罪，在约旦河里受他的洗。

【文理本】 在约旦河受其洗、而承己罪、

【新汉语译本】 承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

【思高译本】 承认自己的罪过，并在约旦河里受祂的洗。

【牧灵译本】 忏悔罪过，在约旦河里接受他的洗礼。

【KJV】 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

【NIV】 Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.

【BBE】 And they were given baptism by him in the river Jordan, saying openly that they had done wrong.

【ASV】 and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

7

【和合本】 约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：『毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？』

【李广译本】 既看见许多法利赛人和撒都该人，来受这浸，他对他们说：『毒蛇的种类！谁指示你们，逃避将来的忿怒呢？』

【吕振中译本】 约翰看见许多法利赛人和撒都该人来、要受洗，便对他们说：『毒蛇的种阿，谁指示你们逃避将来的神义怒呢？』

【新译本】 约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受他的洗，就对他们说：“毒蛇所生的啊，谁指示你们逃避那将要来的忿怒呢？”

【现代译本】 约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来要求受洗，就对他们说：『你们这些毒蛇！神的审判快要到了，你们以为能够逃避吗？』

【当代译本】 当施洗的约翰看见很多法利赛人和撒都该人也来受洗，就斥责他们：“你们这些毒蛇的后代！谁说只要受洗就能逃避神的愤怒呢？”

【朱宝惠译本】 约翰看见那许多法利赛人和撒都该人来领洗，就对他们说：毒蛇的种类！什么人指示你们要逃避将来的忿怒呢？

【文理本】 约翰见法利赛人撒都该人、多就其洗、谓之曰、蝮类乎、谁示尔避将来之怒乎、

【新汉语译本】约翰看见许多法利赛人（法利赛人：是犹太教里的一个教派，这一派人接受圣经和传统的权威，严格遵守犹太人的律法规条）和撒都该人（撒都该人：参 22：23 注）也来受洗（也来受洗：虽然原文的字眼可以解释为“也来到他（指约翰）施洗的地方”，但按下文约翰对他们所说的话来推断，传统的理解（“来受他的洗”）较为可取。），就对他们说：“毒蛇的种类（毒蛇的后裔或译作“毒蛇的种类”。）！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？

【思高译本】他见到许多法利赛人和撒杜塞人来受他的洗，就对他们说：「毒蛇的种类！谁指教你们逃避那即将来临的忿怒？

【牧灵译本】若翰看见一些法利塞人和撒杜塞人也来到他授洗的地方，就对他们说：“你们这些毒蛇呀！

【KJV】But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

【NIV】But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to where he was baptizing, he said to them: "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?

【BBE】But when he saw a number of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?

【ASV】But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

8

【和合本】你们要结出果子来，与悔改的心相称。

【李广译本】因此要结出与悔改相称的果子来。

【吕振中译本】结出与悔改相称的果子来吧！

【新译本】应当结出果子来，与悔改的心相称。

【现代译本】要用行为证明你们已经离弃罪恶。

【当代译本】你们该以行为来证实自己是真正的悔改，

【朱宝惠译本】所以你们要结善果，表示悔改的心；

【文理本】故当结果、以副改悔、

【新汉语译本】你们要结出果子来，与悔改的心相称。

【思高译本】那么，就结出与悔改相称的果实吧！

【牧灵译本】谁能使你们逃脱要来的天谴呢？结出与悔改相称的果实吧！

【KJV】Bring forth therefore fruits meet for repentance:

【NIV】Produce fruit in keeping with repentance.

【BBE】Let your change of heart be seen in your works:

【ASV】Bring forth therefore fruit worthy of repentance:

9

【和合本】不要自己心里说：“有亚伯拉罕为我们的祖宗。”我告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。

【李广译本】不要自己里面以为说：『我们有父亚伯拉罕。』因我告诉你们，就是神能从这些石源中，兴起亚伯拉罕的儿女来。

【吕振中译本】不要自己心里想着说：「我们有亚伯拉罕是我们的祖宗」；我告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来！

【新译本】你们心里不要以为：‘我们有亚伯拉罕作我们的祖宗。’我告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起后裔来。

【现代译本】不要自以为亚伯拉罕是你们的祖宗就可以逃避审判！我告诉你们，神能够拿这些石头为亚伯拉罕造出子孙来！

【当代译本】不要以为是亚伯拉罕的子孙就了不起，我告诉你们，神可以使这些石头成为亚伯拉罕的子孙。

【朱宝惠译本】不要自觉我们有一位祖宗亚伯拉罕。我告诉你们：神能叫这些石头起来做亚伯拉罕的子孙。

【文理本】勿自谓、我有亚伯拉罕为父也、我语汝、神能由此石、兴起亚伯拉罕之子孙焉、

【新汉语译本】不要自己心里说：‘有亚伯拉罕为我们的祖宗。’我告诉你们：神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。（神能够……造出子孙来或译作“神能够从这些石头给亚伯拉罕兴起子孙来”。）

【思高译本】你们自己不要思念说：我们有亚巴郎为父。我给你们说：天主能从这些石头给亚巴郎兴起子孙来。

【牧灵译本】不要以为亚伯郎是我们祖先就够了，我告诉你们，天主有足够的力量从这些石块里繁衍出亚伯郎的子孙。

【KJV】And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

【NIV】And do not think you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham.

【BBE】And say not to yourselves, We have Abraham for our father; because I say to you that God is able from these stones to make children for Abraham.

【ASV】and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10

【和合本】现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

【李广译本】现在斧子已经放在树根上，所以凡不结好果子的树，就砍下来，丢进火里。

【吕振中译本】现在呢、斧子已经放在树根上了；凡不结好果子的树都要被砍下来，丢在火里。

【新译本】现在斧头已经放在树根上，所有不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。

【现代译本】斧子已经搁在树根上了，凡不结好果子的树都要砍掉，丢在火里。

【当代译本】现在斧头已经放在树根上了，不结好果子的树都要砍下，丢在火里焚烧。

【朱宝惠译本】斧头已经放在树根上：凡不结好果子的树，就砍下来丢在火里。

【文理本】今斧置树根、凡不结善果者、则斫之、委于火、

【新汉语译本】现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。（对准：原文用的介词 $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ 常是表达动作的，虽然所用的动词意思是“放置”，但整句的含义不是“放在那里”，而是“对准树根准备砍伐”。）

【思高译本】斧子已放在树根上了，凡不结好果子的树，必被砍倒，投入火中。

【牧灵译本】斧头已经搁在树根上，凡是结不出好果子的树，都得砍下，扔进火里。

【KJV】And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

【NIV】The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.

【BBE】And even now the axe is put to the root of the trees; every tree then which does not give good fruit is cut down, and put into the fire.

【ASV】And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11

【和合本】我是用水给你们施洗，叫你们悔改。但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

【李广译本】我的确在水里为你们施浸，叫你们悔改。但那在我以后来的，比我更强，我就是给他提鞋，也不配。祂要在圣灵与火里为你们施浸。

【吕振中译本】我是用水给你们洗，叫你们悔改的；但在我以后来的那一位呢、比我有力量，他的鞋我不配提的，他必用圣灵与火给你们洗。

【新译本】我用水给你们施洗，表示你们悔改；但在我以后要来的那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也没有资格。他要用圣灵与火给你们施洗。

【现代译本】我用水给你们施洗，表示你们已经悔改了；但是，在我以后来的那一位要用圣灵和火给你们施洗。他比我伟大多了，我就是替他提鞋子也不配。

【当代译本】我现在只是用水为你们施洗，叫你们悔改，但不久之后，那一位比我更有能力的要来，我就是替他提鞋也不配，祂要用‘圣灵’和‘火’为你们施洗。

【朱宝惠译本】我为你们悔改，现在用水给你们施洗：但在我以后来了更强有力的一位，我就是替他拿鞋，也是不配的：他要用圣灵和火给你们施洗。

【文理本】夫我洗尔以水、俾尔改悔、但后我来者、尤胜于我、即携其履、我亦弗堪、彼将洗尔以圣神及火焉、

【新汉语译本】我是用水给你们施洗，叫你们悔改；但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋（提鞋在马可福音 1: 7 和路加福音 3: 16 作“解鞋带”，但两者实为同一件事的两个步骤：解鞋带后，把鞋子拿走。这是当时奴隶的工作。）也不配。他要用圣灵与火（原文圣灵与火

受同一介词“用”支配，应指一个洗礼：圣灵如同火一样，要洁净神的子民（同时也包括烧毁那些不属神的）。参下一节及赛 4：4-5。）给你们施洗。

【思高译本】我固然用水洗你们，为使你们悔改；但在我以后要来的那一位，比我更强，我连提祂的鞋也不配，祂要以圣神及火洗你们。

【牧灵译本】我现在用水给你们授洗，为叫你们悔改；可是在我之后来的那位，比我能力更大，我甚至连为他提鞋都不配；他将用圣神和火来给你们授洗。

【KJV】I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

【NIV】"I baptize you with water for repentance. But after me comes one who is more powerful than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with^{3:110r} in the Holy Spirit and fire.

【BBE】Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:

【ASV】I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and `in' fire:

12

【和合本】他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。』

【李广译本】祂的簸箕在祂手里，且要彻底洁净祂的禾场，又把祂的麦子收入仓里，却把糠，用不灭的火烧尽了。』

【吕振中译本】他的簸箕在他手里，要彻底洁净他的谷场，把他的麦子放集在仓里；秕糠却要用不灭的火去烧掉。』

【新译本】他手里拿着簸箕，要扬净麦场，把麦子收进仓里，却用不灭的火把糠秕烧尽。”

【现代译本】他手里拿着簸箕，要扬净穀物，把麦子收进仓库；至于糠秕，他要用那永不熄灭的火烧掉！』

【当代译本】祂手拿簸箕，把谷场打理干净，将麦子存入仓里，糠秕就用不灭的火烧掉。”

【朱宝惠译本】他手拿着木锨，要扬净场上的麦子；把麦子收在仓里，糠秕子就用不灭的火烧了。

【文理本】其手执箕、簸净厥场、敛麦入仓、以不灭之火而烧其糠、

【新汉语译本】他手里拿着簸箕（扬谷的叉：原文 π τ ú ο ν 可解作簸箕或扬谷的叉。不过，当时的人大多使用叉，而不是中国人常用的簸箕。），要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。”

【思高译本】祂的簸箕已在祂手中，祂要扬净自己的禾场，将祂的麦粒收入仓内，至于糠秕，却要用不灭的火焚烧。

【牧灵译本】他手里拿着簸箕来清理他的谷场。他把麦粒收进谷仓，而把麦秆丢进永不熄灭的火

里。”

【KJV】Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

【NIV】His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor, gathering his wheat into the barn and burning up the chaff with unquenchable fire."

【BBE】In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned up in the fire which will never be put out.

【ASV】whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

13

【和合本】当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。

【李广译本】当下，耶稣从加利利来到约旦河，到约翰那里，受他的浸。

【吕振中译本】当下耶稣从加利利到了约旦河，去见约翰，要受他的洗。

【新译本】那时，耶稣从加利利来到约旦河约翰那里，要受他的洗。

【现代译本】那时候，耶稣从加利利往约旦河去见约翰，要请他施洗。

【当代译本】事后，耶稣从加利利来到约旦河，要施洗的约翰为祂施洗。

【朱宝惠译本】当时耶稣从加利利来到约旦河边，要领受约翰的洗。

【文理本】时、耶稣自加利利至约旦就约翰、欲受其洗、

【新汉语译本】当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。

【思高译本】那时，耶稣由加里肋亚来到约旦河若翰那里，为受祂的洗；

【牧灵译本】那时候，耶稣从加利利来到约旦，找若翰给他施洗。

【KJV】Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

【NIV】Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John.

【BBE】Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be given baptism by him.

【ASV】Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.

14

【和合本】约翰想要拦住他，说：『我当受你的洗，你反倒上我这里来吗？』

【李广译本】但约翰拦阻祂，说：『我需要受你的浸，你反到我这里来么？』

【吕振中译本】约翰想法子要拦住他，就说：『我需要受你的洗，你倒来找我么？』

【新译本】约翰想要阻止他，说：“我应该受你的洗，你却到我这里来吗？”

【现代译本】约翰想要改变他的主意，就说：『我应当受你的洗礼，你反而来找我！』

【当代译本】约翰对祂说：“应该是你为我施洗才对，我哪里敢这样做呢？”

【朱宝惠译本】约翰辞谢他说：『我理当受你的洗，你反来受我的洗么？』

【文理本】约翰辞曰、我应受洗于尔、尔乃就我乎、

【新汉语译本】约翰想要拦住他，说：“我当受你的洗，你反倒上我这里来吗？”

【思高译本】但若翰想要阻止他说：『我本来需要受你的洗，而你却来就我吗？』

【牧灵译本】若翰想劝阻耶稣，他说：“是我应该接受你的洗礼！怎当得起你来我这里？”

【KJV】But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

【NIV】But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"

【BBE】But John would have kept him back, saying, It is I who have need of baptism from you, and do you come to me?

【ASV】But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15

【和合本】耶稣回答说：『你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（或译：礼）。』于是约翰许了他。

【李广译本】耶稣却回答说：『你暂且容许我，因我们理当这样尽诸般的义。』于是他容许了他。

【吕振中译本】耶稣回答他说：『你且容许着吧；因为我们这样行尽全礼（希腊文译：义）是理所当然的。』于是约翰许了他。

【新译本】耶稣回答：“暂且这样作吧。我们理当这样履行全部的义。”于是约翰答应了他。

【现代译本】可是耶稣回答他：『我们暂且这样做吧，因为这样做就是实行神的要求。』于是，约翰允许了他。

【当代译本】耶稣回答：“你这样做吧，我们应当尽一切的责任。”于是约翰答应了。

【朱宝惠译本】耶稣说：『你暂时准我：我们当如此尽各样的本分。』约翰就准了他。

【文理本】耶稣曰、今姑许我、我儕当如是以尽诸义、乃许之、

【新汉语译本】耶稣回答说：“你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（注：或作“礼”）。’于是约翰许（原文 ἀφίησιν 允许与上半节的 ἄφεσις “允许”为同一词。）了他。

【思高译本】耶稣回答他说：『你暂且容许吧！因为我们应当这样，以完成全义。』于是若翰就容许了他。』

【牧灵译本】但耶稣告诉他：“暂且这么做吧！只有这么做，一切才合于全义。”于是若翰就照着做了。

【KJV】And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

【NIV】Jesus replied, "Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness." Then John consented.

【BBE】But Jesus made answer, saying to him, Let it be so now: because so it is right for us to make righteousness complete. Then he gave him baptism.

【ASV】But Jesus answering said unto him, Suffer `it' now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.

16

【和合本】耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见神的灵仿佛鸽子降下，落在他身上。

【李广译本】耶稣既受了浸，随即从水里上来。并且看哪！天开了，他就看见神的灵，仿佛鸽子降下，落在祂上面。

【吕振中译本】耶稣受了洗，随即从水里上来；忽然天开了；他看见神的灵、仿佛鸽子下降，来在他上头。

【新译本】耶稣受了洗，立刻从水中上来；忽然，天为他开了，他看见神的灵，好像鸽子降下来，落在他身上；

【现代译本】耶稣受了洗，一从水里出来，天为他开了；他看见神的灵好像鸽子降下来，落在他身上。

【当代译本】耶稣受了洗礼，刚从水里上来，天立刻开了，神的圣灵像鸽子一样降到祂身上；

【朱宝惠译本】耶稣受了洗，随即从水边上来，天忽然为他开了，约翰就看见神的灵，仿佛鸽子落下，停在他身上；

【文理本】耶稣受洗、由水而上、天为之开、见神之神、如鸽降临其上、

【新汉语译本】耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他（有古抄本没有为他。）开了，他就看见神的灵仿佛鸽子降下，落在他身上。

【思高译本】耶稣受洗后，立时从水里上来，忽然天为他开了。他看见天主圣神有如鸽子降下，来到他上面；

【牧灵译本】耶稣领完洗，从水里走上岸来，天空这时候开了。耶稣看见天主圣神，好像一只白鸽降下，停在他身上。

【KJV】And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

【NIV】As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water. At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him.

【BBE】And Jesus, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of God coming down on him as a dove;

【ASV】And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;

17

【和合本】从天上有声音说：『这是我的爱子，我所喜悦的。』

【李广译本】看哪！从天空有声音说：『这是我的爱子！在祂里面是我所喜悦的！』

【吕振中译本】忽有声音从天空说：『这是我所爱的儿子（或译：我的儿子，那蒙爱者），我所喜悦的。』

【新译本】又有声音从天空来，说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

【现代译本】接着，从天空有声音说：『这是我亲爱的儿子，我喜爱他。』

【当代译本】同时又有声音从天空传来：“祂是我喜悦的爱子。”

【朱宝惠译本】有很响的声音从天空来说：『这是我的儿子，我所爱的，我所悦纳的。』

【文理本】自天有声云、此我爱子、我所欣悦者、

【新汉语译本】从天空有声音说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”（听啊直译作“看啊”。）

【思高译本】又有声音由天空说：『这是我的爱子，我所喜悦的』

（牧灵译本）同时从天空传来声音：“这是我所中意的、令我喜悦的爱子。”

【KJV】And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

【NIV】And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

【BBE】And a voice came out of heaven, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.

【ASV】and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.